

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of Study

Language has been very important for our life in the world because the language is used as a means of communication. It is a sign to identify of things in the world according to the society and it is also needed for human being to exchange information, goods and services. According to Aileen, et all (2005: 7) “we use language to convey information to each other, to ask about opinion or interpretation, to express our feeling to each other”. In other words, language is a means of interaction. It is produced to convey expression of our feeling and thoughts. The way for expressing our feelings used language, and language has two types, which are written and spoken. Language as spoken language can be realized in oration, dialogue, presentation, etc. Language as written language can be realized in letter, news, short message, short story, novel, etc.

Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text. Translation is not just changing words from one language to another language. It needs a special skill so that the result of the translation becomes natural and easy to understand. According to Sutopo, A (2017, p.1) translation as a process, is always unidirectional, namely, it is always performed in a given direction ‘from’ a Source Language (henceforth abbreviated as SL) ‘into’ a Target Language (TL). Nida and Taber (1982, p.33) distinguish translation process into three stages, they are: analysis, transfer, and restructuring. In translation structure there are many kinds of word class which can be learn. Such as noun, verb, adjective, adverb, pronoun, preposition, conjunction, numeral, article, and interjection. One of them is verb. Verb is the most complex part of speech. Carnie (2008, p.72) defines the Verb Phrase is one of the category headed by the Verb; minimally a VP consist of a single verb. Its language is

very useful because it will give the science especially to translator about its important friction in course of translation.

Translation always related to term of its transfer of meaning, SL and TL discussion, cultural of languages, translation process and also equivalent of words. Translation as transfer of language from source language to target will yield the good translation if a translator has the following supported criterion: (1) mastering of source language (SL) and target language (TL) well, and (2) mastering material to be translated.

Nowadays, there are many English movie that are translated into Indonesian. Each language has a certain distinctive characteristics which give it special character and so do English and Indonesian. Here the researcher is interested to find out the translation variations and analyze accuracy translations used in movie "*The Freedom Writers*". *Freedom Writers* is a 2007 American drama film written and directed by Richard LaGravenese and starring Hilary Swank, Scott Glenn, Imelda Staunton, Patrick Dempsey and Mario. The reason why the researcher chooses to analyse this movie, because *the film Freedom Writers* is based on a true story and the book actually exists. In addition, what is interesting is that the holocaust victims who appear in this film are really victims, not actors, so when the holocaust victims explained their experiences, the students really listened with enthusiasm, not just acting. Furthermore, a translator, in translating a text, has to make some variations to achieve the closest meaning in both languages (SL and TL), for example:

1. SL: Dozens of police *are running down* the streets
TL: Puluhan polisi *meninggalkan* jalanan
2. SL: We're *telling* anybody who's in downtown South Central
TL: Kami *laporkan* bagi yang berada di pusat kota bagian selatan
3. SL: I *was waiting* for my father to take me to the bus
TL: Aku *menunggu* ayahku mengantarku ke bus

In the three examples above, all source languages are included in the verb phrase because the verb consists of more than two words, namely are and

was (auxiliary verb) and running down, telling, waiting (main verb with an additional -ing suffix) which functions as verb "in progress". In the target language of the three examples above, there is a translation variation process from verb phrase (SL) to verb (TL). Three examples above belong to Intra System Shift that is high level to lower level. In this case, the source language consists of more than one word and then translated becoming just one word. From the explanation above, the researcher is interested in conducting a research entitled "A Translation Analysis on Verb Phrase used in the *Freedom Writers Movie*".

B. Limitation of the Study

The limitation of this research focused on the translation variations applied in the movie and the accuracy. While the data are taken from *The Freedom Writers* and its Indonesian translation, the movie written and directed by Richard LaGravenese. Data will be analysed by using Martin Haspelmath (2001) theory of word class, Carnie (2008) theory of verb phrase, and Larson (1998) theory of translation accuracy.

C. Problem Statement

Based on the background above, the focus of the study is "An Analysis of Verb Phrase in Translation in *The Freedom Writers Movie*". This focus is broken down into the following questions:

1. What are the translation variations of English verb phrase found in *The Freedom Writers Movie*?
2. How is the translation accuracy of English verb phrase found in *The Freedom Writers Movie*?

D. Objective of the Study

In this research, the researcher proposes two major objectives to be described as follows:

1. To classify the translation variations of English verb phrase found in *The Freedom Writers Movie*.

2. To describe the translation accuracy of English verb phrase found in *The Freedom Writers* Movie.

E. Benefit of the Study

The researcher hopes that her research brings the following benefits:

1. Practical Benefit

- a. Teachers

The result of this study can help teachers a broad understanding in teaching about Translation.

- b. Future Researchers

The result of this study can be a contribution and additional reference to future researchers who would like to conduct the same research of Translation especially on verb phrase.

2. Theoretical Benefit

The researcher hopes that the result of this research can be a contribution to the development of Translation study.